

Table des matières

Avant-propos	
<i>Olga Anokhina et François Rastier</i>	i
Une introduction	
<i>François Rastier</i>	iii
I Exterritorialité et choix linguistiques	1
1 « Écrire entre deux territoires, entre deux langues, ...	
<i>Ursula Mathis-Moser</i>	3
2 Présentation de l'ouvrage <i>Passages et ancrages en France. Dictionnaire des écrivains migrants (1981-2011)</i> .	
<i>Birgit Mertz-Baumgartner</i>	15
3 La création translingue dans les relations littéraires franco-allemandes aujourd'hui	
<i>Dirk Weissmann</i>	19
II Genèses polyphoniques	29
4 Étudier les écrivains plurilingues grâce aux manuscrits	
<i>Olga Anokhina</i>	31
5 Poésies plurilingues en Italie : de la genèse à la réception (Rosselli, Sanguineti)	
<i>Emilio Sciarrino</i>	45

6 Copi romancier ou s'autotraduire en écrivant <i>Christian Estrade</i>	59
III Intersémiotiques	71
7 Traduire le colinguisme à l'œuvre dans la littérature <i>Marie Vrinat-Nikolov et Patrick Maurus</i>	73
8 La littérature japonaise et l'oblitération des frontières <i>Anne Bayard-Sakai</i>	83
9 Primo Levi et la langue allemande <i>François Rastier</i>	93
IV Écriture et métissage culturel	103
10 De Glissant à Chamoiseau, « écrire en présence de toutes les langues du monde » <i>Samia Kassab-Charfi</i>	105
11 Ananda Devi, une écrivaine au cœur des langues <i>Cécile Jest</i>	113